

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Беляевой Татьяны Рафаэловны
на тему: «Дискурсивные особенности общенаучной лексики как маркер
дисциплинарной принадлежности научного текста
(на материале современного английского языка)»
по специальности 10.02.04 – «Германские языки»

Диссертация Татьяны Рафаэловны Беляевой представляет собой системное изучение семантики и функционирования *общенаучной лексики* (ОНЛ, англ.: *general vocabulary of science*) современного английского языка. Ландшафтом исследования послужил научный дискурс естественных и точных наук, с одной стороны, и социологических и гуманитарных наук, с другой. Основное внимание исследователь сконцентрировала на изучении различительных признаков ОНЛ в плане частотности, распределения, семантики и коллокаций (устойчивых словосочетаний) лексических единиц в научном дискурсе естественнонаучной, социальной и гуманитарной отнесенности с акцентом на медико-биологическом.

Тему данной работы следует считать чрезвычайно актуальной и значимой как в теоретическом, так и практическом плане. Одной из самых трудных практических задач являлось корректное отнесение лексических единиц к общенаучному лексическому слою. Предложенный Т.Р. Беляевой корпусный подход помогает решать острые проблемы, с которыми сталкиваются лексикографы, преподаватели, учёные из разных областей науки в процессе междотраслевой интеграции и переводчики.

Вместе взятые, актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость проведенного исследования, особенно его перспективность заключаются в том, что впервые в лингвистической практике анализируемые *лексические единицы* (ЛЕ, англ.: *common-core academic vocabulary*) были выявлены с точки зрения их способности маркировать *дисциплинарную принадлежность научного дискурса*. Под дисциплинарным дискурсом автор

работы понимает разновидность научного / академического дискурса, характеризующегося определёнными способами интерпретации реалий и специфическими лексическими, грамматическими и риторическими ресурсами для конструирования специализированного знания.

Актуальность данной работы состоит в том, что её автор проводит всесторонний анализ единиц ОНЛ, системное описание которых до сих пор отсутствовало. Если можно утверждать, что специфическая для научного дискурса терминосистема достаточно хорошо изучена и кодифицирована в специальных словарях и спецлитературе, системный анализ и описание научного дискурса ещё далеко не завершены, особенно когда речь идёт об очень большом сегменте общенаучной лексики: она всегда присутствовала, но где-то на периферии, уступая первенство терминологической. Впервые в лингвистической практике возникла настоятельная потребность проанализировать лексический состав текстов, провести размежевание между терминологическими, общенаучными и общеупотребительными лексическими единицами текстов научной прозы с различной дисциплинарной отнесенностью, определяя дискурсивные особенности такого обширного пласта, как ОНЛ, и подтверждая тот факт, что терминология заимствует свои ресурсы из лексики общеупотребительной и общенаучной.

Научная новизна работы не вызывает сомнений, поскольку сам материал исследования является инновационным (а) по объёму изучаемых частеречных лексем; (б) по вовлечению всех базовых дисциплинарных разновидностей научного дискурса в орбиту анализа и описания их специфики на больших массивах данных (*big data*); (в) по охвату ОНЛ с целью сопоставительного качественного анализа семантики и сочетаемости (коллокаций) наиболее репрезентативной общенаучной лексики по каждой используемой части речи (существительные, прилагательные, глаголы, наречия), с последующей верификацией выявленных количественных закономерностей.

Методы статистического анализа, применяемые Татьяной Рафаэловной, дают ей возможность эффективно изучать количественные данные о языковых

явлениях, выступающих в качестве переменных, на объёмном лексическом материале. Объективный подход потребовал подключения вспомогательных статистических методов расчёта коэффициента вариации Пирсона, а также коэффициента ранговой корреляции Спирмена. Это позволяет исследователю подтвердить неравномерное частотное распределение большинства исследуемых в диссертации единиц ОНЛ по разным дисциплинарным дискурсам, ранжировать их и выявить общенаучные ЛЕ, которые являются в буквальном значении слова «общенаучными», а также констатировать, что распределение частотности общенаучных слов связано с принадлежностью текста к определенной разновидности дисциплинарного дискурса.

Комплексные методы анализа включали как традиционные и общенаучные методики, такие как наблюдение, сопоставление, обобщение, описание и пр., так и собственно лингвистические, а именно: методы корпусной лингвистики для определения дисциплинарного дискурса; контекстуальный анализ; количественный анализ по определению частотности использования единиц ОНЛ и коллокаций, в том числе применение методов компьютерной обработки текстов для изучения ОНЛ и математической статистики для обработки и анализа больших массивов данных.

Целью данного исследования является подтверждение гипотезы автора работы о том, что одной из, если не самой важной характеристикой ОНЛ является её способность служить маркером дисциплинарной принадлежности дискурса.

Поставленная цель предполагает решение ряда следующих задач:

- 1) сделать анализ и обобщить основные положения и подходы российских и зарубежных учёных при рассмотрении ОНЛ;
- 2) получить стратифицированную системную репрезентативную выборку ОНЛ на основе авторитетных широко используемых в мире списков академической лексики *Academic World List* и *Academic Vocabulary List* по основным, уже упомянутым знаменательным частям речи – существительным, глаголам, прилагательным и наречиям;

- 3) провести сравнительный количественно-качественный анализ функционирования единиц ОНЛ на базе Академического подкорпуса *The Corpus of Contemporary American English* (COCA) из сформированной для исследования выборки по девяти дисциплинарным дискурсивным направлениям: историческому, педагогическому, социологическому, гуманитарному, юридическому, философскому, научно-техническому, медицинскому, а также бизнеса и финансов;
- 4) составить корпус медико-биологической принадлежности по современным статьям разных типов из наиболее авторитетных международных научных журналов узкого профессионального профиля;
- 5) подвергнуть семантическому анализу, а также анализу на сочетаемость широкий аутентичный материал текстов медико-биологического дискурса на предмет наиболее частотных для него общенаучных лексических единиц в их естественной контекст-среде (можно сказать, их среде обитания), сопоставляя с полученными данными по их функционированию в текстах наук гуманитарного цикла;
- 6) выявить и описать особенности функционирования ОНЛ в медико-биологическом дискурсе в сопоставлении с дискурсами иной дисциплинарной принадлежности, исходя из проведенного сопоставительного анализа.

Поставленные задачи диссертантом полностью и блестяще решены.

В качестве главных источников материала диссертанту послужили: (а) Академический подкорпус COCA, создатели которого американские лингвисты Д. Гарднер и М. Дэвис включили 120 млн из 425 млн словоупотреблений из основного объема корпуса на момент выделения его основной части, и (б) БИОМЕД, корпус текстов медико-биологической принадлежности, специально созданный для конкретных исследований в рамках данной работы, в который вошли 872 научные статьи разных лет, с 2010 по 2019 гг., из междисциплинарных и специализированных научно-методических и теоретических журналов по 21 дисциплинарному направлению медико-биологического дискурса.

Структура диссертации соответствует теме исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, одиннадцати приложений и библиографии (299 названий), всего 368 стр. В главах I, II и III последовательно рассматриваются история вопроса, трудности, связанные с вычленением, изучением и интерпретацией общеупотребительной, общенаучной и терминологической лексики, различные методы и подходы при составлении корпусов текстов научной прозы, принадлежащих разным дисциплинарным регистрам.

Заслуга Татьяны Рафаэловны состоит в том, что на корпусе текстов биологического и медицинского дискурса она впервые делает важные выводы, с одной стороны, когда замечает и прослеживает стремление к сужению значений общенаучной лексики при её переходе от общелитературного к общенаучному и далее к терминологическому употреблению, характерному именно для рассматриваемого вида научного дискурса. С другой стороны, исследователь приводит примеры терминологизации, анализируя гуманитарный дискурс корпуса научных статей иной дисциплинарной принадлежности, а именно, исторической, филологической и философской. Подобное *дробление* фундаментальных наук и последующее использование методов компьютерной обработки текстов, корпусного подхода к изучению функционирования общенаучных лексических единиц в дисциплинарно различных, более специализированных разновидностях научного дискурса позволяют Татьяне Рафаэловне выявить дискурсивные особенности ОНЛ.

Высоко оценивая диссертационное исследование Татьяны Рафаэловны Беляевой, хотелось бы коротко остановиться на том, что даёт оппоненту возможность высказать несколько замечаний, какими бы незначительными они ни были.

1. Хотелось бы высказать пожелание, чтобы объём перевода, выполненного автором диссертации, был несколько больше, от этого работа только бы выиграла. Если бы Татьяна Рафаэловна смогла продемонстрировать владение переводческими приёмами при анализе и передаче с английского на русский язык хотя бы выборочно смысла некоторых примеров, которые приводятся в процессе

качественного анализа общенаучных существительных, глаголов, прилагательных и наречий в исследуемых дискурсах Академического подкорпуса СОСА, (2.3.1.; 2.3.2.; 2.3.3.; 2.3.4. стр. 132-161 и т.д.), он стал бы более доступным большинству читающих её работу. Объем работы не позволяет сделать перевод всех примеров с английского на русский язык, но некоторые коллокации, их компоненты, позволяющие раскрыть специфику значения ЛЕ, могли бы представлять особый интерес для специализирующихся на переводе научной литературы. В частности, перевод коллокаций, приводимых в параграфе 2.3.3., посвященном анализу употребления прилагательного *virtual* в Академическом подкорпусе СОСА (стр. 150-154), мог бы убедительно продемонстрировать случаи, когда сочетание с терминами разных дисциплинарных дискурсов меняет семантику исследуемого общенаучного прилагательного.

Приведём примеры некоторых лексических единиц, при переводе которых можно было бы предложить автору иные варианты, использование других синонимических рядов слов или словосочетаний в контекстно-образующих ландшафтах. Рассмотрим следующие коллокации:

(а) Словосочетание «discipline measure» (с. 97) переведено как «дисциплинарная мера». Есть иной вариант – перевести эту коллокацию как «дисциплинарная **норма**». Почему? Устойчивое словосочетание «discipline measure» в текстах юриспруденции имеет связанное значение, смысл которого «мера наказания путём применения дисциплинарных мер или взысканий». В нашем случае такой перевод не оставляет никаких сомнений в том, что этот маркер будет чётко указывать на дисциплинарную принадлежность употребления рассматриваемого словосочетания исключительно к юридическому дискурсу. При этом русский перевод «дисциплинарная **норма**» не будет блокировать и возможность вовлечения этой коллокации также в дискурсы иной дисциплинарной принадлежности, так как вторая составляющая этой коллокации имеет нейтральную семантику, что дает возможность использовать данное словосочетание в широком кругу дисциплинарных дискурсов.

(б) Словосочетание «the expected frequency» переведено автором как «*ожидаемая частотность*» (с. 97), однако более правильным представляется вариант перевода «*расчётная частотность*».

(в) Неправильный выбор переводческого решения: “Journal of Maritime Law and Commerce” – «Журнал по морскому праву и *коммерции*» (надо – *торговле*, но не коммерции); есть аналогия с ТПП – Торгово-промышленная палата / ”The Chamber of Commerce” (с.126).

2. Ещё одно небольшое замечание, на котором хотелось бы остановиться, это использование большого числа транслитераций ЛЕ при переводе их с английского на русский язык. Если взять за основу традиционное определение транслитерации О.С. Ахмановой как «передачи текста, написанного при помощи одной алфавитной системы, средствами другой алфавитной системы», предложенное ею в Словаре лингвистических терминов, различных примеров переводческой транслитерации ЛЕ в работе Татьяны Рафаэловны немало: *коллокация, коллокат, (с.128), коллигация, корреляция, дефиниция, токен, интерфейс* и др. Нередко ЛЕ английского языка при переводе на русский язык могут иметь как эквиваленты с чисто русскоязычной «родословной», так и «транслитерат» (транслитерированное слово), как, например, термин «*definition*»: «*определение*» и «*дефиниция*». Несомненно, специалисты без особого труда поймут такие ЛЕ в областях специализированных знаний, хотя не-экспертам было бы предпочтительнее работать с русскоязычными синонимами. Это явление также заслуживает более пристального внимания и изучения на перспективу.

3. Последнее замечание рассмотрим на примере словосочетания «*искомый токен*» (с.99), в котором первое слово легко осмысливается и понимается как слово русского языка, а второе, иностранное, может создать проблему. Первое слово этого словосочетания легко проецирует у читающего синонимический ряд: «*желанный, требуемый, искомый и т.д.*»; любое слово из этого ряда передаёт одно значение, специалист или переводчик может выбрать на свой вкус. Со вторым словом сложнее, поскольку русский эквивалент этой лексемы отсутствует. У английского слова “*token*”, транслитерированного на русский язык как «*токен*»,

при поиске всплывает семантическое поле с широким кругом значений: «жетон, билет, знак, марка, метка и др.». Трудно предположить наличие каких-то дискурсивных особенностей такой лексической единицы, которые смогли бы послужить маркером дисциплинарной принадлежности научного текста. В переводе с английского языка на русский такое словосочетание так и останется в русском языке непонятым «англичанином». С другой стороны, подобные терминологические лексические единицы и транслитерации, синонимические единицы и заимствования, как правило, представляют интерес и увлекательную перспективу для изучения в будущем.

Тремя приведенными замечаниями мы и ограничимся в критической части своего отзыва. Эти замечания носят дискуссионный характер и никак не влияют на общую очень высокую оценку проделанной Т.Р. Беляевой масштабной работы. При желании автор сможет воспользоваться предложенными решениями как заделом для будущих исследований.

В заключение хотелось бы особо подчеркнуть те достоинства диссертации, которые «работают» на её *перспективность*: в этой сфере открывается немало направлений для дальнейших исследований. В качестве особо важных результатов и потому и достоинств проведенного Татьяной Рафаэловной Беляевой исследования следует подчеркнуть те, которые не только вносят существенный вклад в германистику и смежные дисциплины, но могут быть также использованы в качестве отправной точки для новых перспективных исследований.

- Во второй главе диссертации Т. Р. Беляева проводит исследование при помощи корпусного менеджера Word and Phrase, предлагающего удобную и чрезвычайно информативную форму поиска данных о языке науки, его многочисленных подязыках. Применение методов корпусной лингвистики прекрасно *сочетается* с замыслами учёного, решающего одну из главных для себя задач – исследовать такую чрезвычайно сложную, гибкую и постоянно развивающуюся систему, как язык, при этом позволяя максимально облегчить и упорядочить процесс его изучения. Применение компьютерных технологий в изучении языка науки можно назвать

своеобразной интеграцией, *blending* (смешением/смешиванием/слиянием/сопряжением), дающей возможность успешно решить поставленные исследователем конкретные задачи – выявить особенности функционирования и семантики единиц ОНЛ в разных типах дисциплинарного дискурса.

- Совершенно закономерно, что корпусу БИОМЕД, созданному с целью изучения функционирования лексических единиц, и сформированному на его основе списку «ключевой» / «ядерной» научной лексики в разных видах медико-биологического дискурса суждено стать *эффективными инструментами* изучения медико-биологического дискурса. С помощью БИОМЕД можно изучать не только лексику, но и другие аспекты языка, включая и стилистическую составляющую. Сказанное в полной мере относится к идиомам и фразеологизмам в контексте различных медико-биологических дисциплин. В частности, *феномен метафоры*, являясь продуктом неисчерпаемых когнитивно-вербальных возможностей и способностей социализированных индивидов, по-прежнему сохраняет теоретическую и методологическую перспективу в разных академических дискурсах. Развёртывание *антропоцентрической метафоры* в пространстве текста научной прозы помогает представить речемыслительный процесс автора, результатом чего является мысленное представление и организация текста научной прозы в целом, статьи – в частности.
- Проведенное Т.Р. Беляевой исследование наглядно показывает, что инструментарий корпусной лингвистики, её методы применительно к пониманию и овладению лексикой ESP/EAP не только является перспективным направлением теоретических исследований, но и дает блестящие возможности для *практики преподавания английского языка в высшей школе*. Речь, в частности, о выделении и исследовании *полилексемных образований* в различных дисциплинарных регистрах, *адъективации причастий настоящего и прошедшего времени* и др. Как на мало исследованное и практически неописанное явление здесь можно

указать на случаи использования причастий прошедшего времени в постпозиции к определяемому ими слову, например: *the results obtained; the experiments made; the test conducted* и т. д. Что именно отвечает за подобный синтаксический выбор помещения причастия прошедшего времени в постпозицию к определяемому им существительному: дискурсивные ли особенности ОНЛ; заимствование лексико-синтаксической структуры построения предложения во французском языке; дисциплинарная принадлежность научного дискурса или что-то иное? Перспективность изучения этого вопроса очевидна.

- Особо следует отметить язык и стиль Татьяны Рафаэловны Беляевой. Работа написана добротным научным, но не наукообразным языком, благодаря чему она нетрудно читается, несмотря на свой весьма значительный объем. Чёткая логика изложения и прозрачность стиля являются характерными свойствами языка автора.

Завершая отзыв, следует подчеркнуть, что обсуждаемую диссертацию отличает особая актуальность и новизна, обоснованность выводов и достоверность результатов, а также фундаментальность и перспективность. Диссертация представляет собой ценный и важный вклад в комплекс смежных лингвистических дисциплин: не только в германистику, но и в стилистику, лингвопрагматику, коммуникативную лингвистику, лингвокультурологию, переводоведение и дискурс-анализ. Автореферат и публикации в полной мере отражают содержание диссертации.

Эта работа представляет собой серьёзное и интересное исследование, отвечающее требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.04 – «Германские языки» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, работа оформлена согласно приложениям

№ 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Беляева Татьяна Рафаэловна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – «Германские языки».

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,
Заведующая кафедрой иностранных языков
Федерального государственного бюджетного учреждения науки
«Национальный научный центр морской биологии им. А.В. Жирмунского»
Дальневосточного отделения Российской академии наук
ТЕРЕХОВА Евгения Викторовна

подпись

15.06.2022 г.

Дата подписания

Контактные данные:

Тел.: +7(914)722-15-18, e-mail: evgeniavlad@gmail.com

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация: 10.02.04 – Германские языки

Адрес места работы: 690078 Владивосток, ул. Пальчевского, дом 17

690078, г. Владивосток, ул. Пальчевского, д. 17, к. 305

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Национальный научный центр морской биологии им. А.В. Жирмунского»
Дальневосточного отделения Российской академии наук
Тел.: +7 (423) 231-04-38; e-mail: kafedra_forlang2@mail.ru

Подпись сотрудника Федерального государственного бюджетного учреждения науки
«Национальный научный центр морской биологии им А.В. Жирмунского» ДВО РАН
ТЕРЕХОВОЙ Евгении Викторовны удостоверяю:
Руководитель Отдела документооборота НИЦМБ им. А.В. Жирмунского ДВО РАН

Буренина В.Л.

подпись

Дата

подпись Терехова
Заверяю: начальник ОДО
Буренина В.Л.

15.06.2022

